

Rainbow Spot Series 5

中国料理 瑞京



インタビュー日時 2012年10月4日
 名称: 中国料理 瑞京
 住所: 立川市緑町7-2 サンタスタ1 1F
 Tel: 042-527-8729
 営業日・時間: 年中無休10:00~24:00
 営業開始年月日 2008年8月8日
 ◎オーナーの名前: 張国東
 ◎インタビューに答えた人: 張国東

インタビュー
 ◇メニュー・扱っているものはなんですか?

嶺譜・椛椛控庖厨志嶺愉北?
 中国の北京料理をメインに四川料理もお客さんに提供しています。60余種の主、副菜に3つの特別コース、お昼定番メニュー、麺類、冷麺も用意しております。
 以中国北京料理为主, 四川料理为辅。主、副菜有60余种, 中午定食, 面类, 冷面也具备。

◇主なお客さんはどんなかたたちですか?
 主要客户是?

周辺会社のサラリマンと周りの住民です。駐車場もありますので、遠くからいらっしゃるお客さんもよく見えます。



周围会社の上班族和周辺の居民。有停车场, 远方的客人也不难见到。

◇売れ筋は?
 庖厨控椛嶺
 一番よく注文されるのは北京ダック

クです。うちの北京ダックはその製造法から素材、味、スープまで全部独特な正統北京味で餃子も冷麺、ラーメンもお店手作りで評判が良いです。

客人最喜欢的是北京烤鸭。我家的北京烤鸭, 食材, 味道纯正, 是地地道道的北京口味。饺子和冷面, 拉面都是店里手工制作的, 也深受欢迎。

◇いつから、どうしてこの店を始められたのですか?

嶺譜・椛椛控庖厨志嶺愉北?
 2008年8月8日開業しました。もっとたくさんの方にほんとうの中国料理を味わってもらいたいです。
 料理長は北京料理の達人で、中国料理の特有さを維持しながらいろいろな創作料理を作り出してお客さんを喜ばせています。



2008年8月8日開業以来、让更多的日本人品尝真正的中国料理。料理長は北京料理专家, 他坚守固有的中华料理风格, 还不断创造出新的料理, 深得客人青睐。

◇良かったと感じるときは?
 始覚峴捏时嶺愉?

常連客が随分多くなりました。中国料理が好きと言う方が多くなり、当店料理が人に認められ、楽しんでいるのを見て嬉しい気持ちでいっぱいです。
 回头客多了不少, 喜欢中国料理的人也日益增多。感觉自家料理已被人们承认, 接受、喜爱, 心里觉得十分高兴, 自豪。

◇3・11以後どうでしたか?
 3・11以嶺フ嶺愉消么嶺样北?
 暫くの間は町にも人が見えないぐら

いでしたが、今は元に戻って順調に進んでいます。予約も多いし、家族パーティーも、若いママ友グループもよく見えます。



有一段时间, 街头来回的人影也很少, 现在恢复过来了, 预约也增多了, 家族集会, 年轻妈妈朋友的活动而来店的人也不少。

◇お客さんはどんな情報がほしいでしょうか

度嶺愉么嶺样捏控嶺愉北?
 人手が急に必要の時立川でアルバイトが可能な人の求職情報がほしいです。
 急需打工人手的时候, 想得知短期工等求职者的情报信息。

◇これからの抱負は?
 嶺愉控捏抱嶺愉?

今の店をうまく経営しながらもっと立派なお店をいくつか持ちたいです。
 经营好现在的饭店, 计划扩大一下规模再开几家郑重的中国料理店。

◇立川に住む外国人にひとこと
 为嶺愉嶺愉立川捏外国人讲嶺愉

立川は綺麗な町です。綺麗な町の人々が正統な中国料理の味を試したかったら、是非一度お店まで足を運んでみて下さい。
 立川是一个美丽的城市。美丽的城市的人们, 想品尝正宗中国料理的味道, 务必请到店来尝试一下。



Foreigners' News Tachikawa たちかわ

No.23
 2012.12 発行

発行元: TMC 特定非営利活動法人 たちかわ多文化共生センター
 190-0022 立川市錦町3-2-26 立川市役所跡地別棟 Tel/Fax 042-527-0310 http://www.tmc.or.jp

守っていますか?
自転車のルール&マナー
 Are you keeping rules and manners when you drive a bicycle?
 你守自行车规则吗?
 준수하고 있습니까? 자전거의 룰・매너

自転車安全利用五則
 5 rules when you drive a bicycle safely.
 自行车安全利用五則
 자전거 안전이용 5가지 원칙

自転車安全五則には、自転車に乗るときに守らなければならないルールのうち、特に重要なものを取り上げられています。

These five rules are most important rules that you have to keep when you drive a bicycle.
 骑自行车时, 必须遵守安全规则例举出的安全五则是安全规则内特别重要之处。
 자전거 안전 5가지 원칙에는, 자전거를 이용할때 지켜야 하는 룰 중에서도 특히 중요한 사항이 들어 있습니다.

1 自転車は、車道が原則、歩道は例外

1. In principle bicycles should be driven on roadway. Driving on sidewalk is exceptional.
 1自行车通行以车道为主, 歩道为例外
 1자전거는 차도가 원칙, 보도는 예외

自転車が歩道を通行出来るのは▽歩道通行可能の標識が有る▽運転者が13歳未満、70歳以上、身体の不自由な方▽交通状況からみてやむを得ない場合のみです
 Below are the cases that bicycles are exceptionally allowed to be driven on sidewalk. ▽ A signboard for bicycles is put. ▽ A driver is below 13 years old or over 70 years old, or physically handicapped. ▽ When driving on sidewalk is necessary, judging from traffic situation.
 自行车在歩道能通行的是▽有歩道通行可能的标志 ▽ 13岁未満者, 70岁以上身体不方便者 ▽ 交通状况不得已时
 자전거가 보도를 통행할 수 있는 것은 ▽ 보도통행이 가능한 표식이 있는 곳 ▽ 운전자가 13세 미만, 70세 이상, 신체에 장애가 있는 분 ▽ 교통상황으로 인해 부득이 한 경우 일 때만입니다.

2 車道は左側を通行

2. Bicycles should drive on left roadway.
 2 车道是左側通行
 차도는 좌측으로 통행

右側通行は禁止されています
 Driving on right roadway is prohibited.
 右側通行不可
 우측통행은 금지되어 있습니다.

3 歩道は歩行者優先で、車道よりを徐行

3. Sidewalks are priority to pedestrians. Bicycles should drive next to roadway.
 3 歩道は歩行者優先、比车道要慢行
 3 보도는 보행자 우선이며, 차도 쪽을 서행

歩道では、すぐに停止出来る速度で車道よりを徐行し、歩行者の通行を妨げるような場合は一時停止しなければなりません
 On sidewalks, you should drive slowly next to roadway and should stop in case that your bicycle disturbs walkers.
 在歩道, 以马上能停止的速度慢行, 妨碍步行者通行时必须临时下车或停止

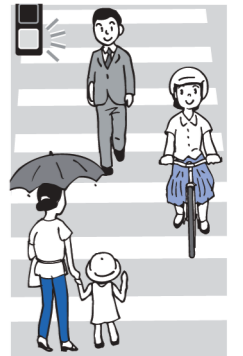


보도에서는 곧 정지할 수 있는 속도로 차도 쪽을 서행하며, 보행자의 통행에 방해가 될 것 같을 때는 일시 정지를 해야 합니다.

4 安全ルールを守る

4. You should keep safety rules.

- 4 遵守安全規則
 4 안전 룰을 지킨다.
- (1) 飲酒運転禁止
 (1) Drinking and driving is prohibited
 (1) 嚴禁飲酒後駕駛
 - (2) 二人乗り禁止
 (2) Double riding is prohibited
 (2) 嚴禁兩人乘車
 - (3) 「並進可」の標識がある場合以外では並進禁止
 (3) Driving side by side is prohibited, except that "並進可" sign is set.
 (3) 嚴禁「並行可」標識以外的並行
 - (4) 「傍進可能」표식이 있는 곳 이외에서는 옆으로 나란히 진행하는 게 금지되어 있습니다.
 - (4) 夜間はライトを点灯
 (4) At night, lamp should be lit.
 (4) 夜間必須開車燈
 - (4) 야간에는 라이트를 사용
 - (5) 信号遵守
 (5) You should keep traffic signal.
 (5) 必須遵守信號
 - (5) 신호준수
 - (6) 交差点での一時停止と安全確認
 (6) You should stop at a crossing and check safety.
 (6) 交叉路的一時停止和安全確認
 - (6) 교차점에서의 일시정지와 안전확인



5 子供はヘルメットを着用

5. Children should wear cycling helmets.

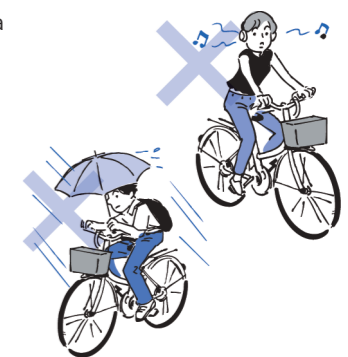
5 小孩子必須戴安全帽
 5 어린이는 헬멧착용
 13歳未満の子供の保護責任者は、子供に乗車用ヘルメットをかぶらせるようにしましょう
 Person responsible for protection of the children below 13 years old is advised to make children wear cycling helmets.
 13岁未満的小孩子的保护者, 让小孩子戴安全帽
 13세 미만 어린이의 보호자는 어린이한테 승차용 헬멧을 착용시킵시다.



その他のルール違反

Below are other acts against the rules.
 其他規則的違反
 기타 룰 위반

次の事もルール違反です
 ▽自転車運転中の携帯電話やイヤホンなどの使用
 ▽傘さし運転
 It is also against the rules of the following
 ▽ use of cellular phone or earphones when you are driving a bicycle.
 ▽ to drive with putting up an umbrella.
 以下也是違反行為
 ▽ 骑自行车时用手机或听音乐
 ▽ 戴伞骑自行车
 하기의 행위도 룰 위반입니다 ▽ 자전거 운전중의 휴대폰 사용과 이어폰 등의 사용은 위반입니다 ▽ 우산을 쓴 상태에서 운전



守っていますか? 自転車のルール&マナー

シリーズ 今立川で活躍している外国人を紹介!



世界ふれあい祭
2012年10月27日(土)28日(日)
10時～16時
昭和記念公園みどりの文化ゾーン

2012世界ふれあい祭インタビュー
We interviewed several people who joined us with International Friendship Festival 2011. Below are the questions.

1. 出品物は何ですか。
What are your exhibits?
2. 世界ふれあい祭2011に期待していたことは何ですか。
What made you attend for this international friendship festival 2011?
3. 印象的だったことは何ですか。
What was impressive at this festival?
4. 日本人へのメッセージをお願いします。
Do you have any message for Japanese people?
5. お国じまんは何ですか。
What are the sales points of your country?

アンゴラ Angola

1. アンゴラの伝統的な洋服、人形、そして、アンゴラのコーヒーです。
Typical Angola dresses, woods, and coffee.
2. 日本人といっしょに参加できることです。
We want to participate with the Japanese people.

3. 日本の食べ物に印象的でした。
Japanese foods are very interesting.



4. 日本人はとても礼儀正しくて、尊敬しています。
日本の文化が好きです。
Japanese people are very polite and respectful people.
I like Japanese culture.

5. 石油産業とダイヤモンドです。
Oil industry and diamonds.

タイ Thailand



1. タイの小物雑貨類、民族衣装・衣類です。
Kind of small sundries Thailand, ethnic costumes and clothing.

2. いろんな国の人々と交流出来ることです。
It is the ability to interact with people from different countries.

3. 各国の特長あるお店があって楽しめました。
I enjoyed it there is a shop with unique features of each country.

4. 皆さんぜひタイに遊びに来てください。
Please come and visit us in Thailand everyone.

5. 微笑みの国タイです。笑顔で皆さんをお迎えしますよ。
It is the land of smiles Thailand. To welcome you with a smile.

マダガスカル Madagascar

1. ラフィア(草)と牛の角の手作り民芸品。刺繍がしてあるワイルドシルクで



- す。
Raffia(grass)and art work with horns of cow. Wild silks with embroidery.

2. マダガスカルはあまり知られていないので紹介したかったからです。ぜひ旅行に来てください。
We really wanted to let you know about Madagascar. Do visit Madagascar!

3. ちょっとでも見てくれるだけでもうれしかったです。
We were really happy that People had a look at our booth.

4. 立川のみなさん。ありがとうございます。ぜひマダガスカルを忘れないで！おつきあいていきたいです。

- We really thank to the people in Tachikawa. Do not forget Madagascar.
We hope that we keep in touch

5. サル、キツネ・・・・・・自然がいっぱいです。
バナナ(ラン科の常緑のつる草)は世界一。

- 海はきれいで、平均気温25度。
世界遺産にめぐまれ、バンサーカメレオン、ワオキツネザル・・・・・・めずらしい動植物がいっぱいです。
Monkeys, foxes・・・・・・full of nature.

- Vanillas are the greatest in the world.
Sea is beautiful. Average temperature is 25 degree.
We are blessed with world heritages. Full of precious animals and plants such as chameleons, lemurs.

ドミニカ共和国 Dominican Republic

1. ドミニカの工芸品とカーニバル用の衣装です。カーニバル用の衣装は、悪魔の格好です。カーニバルでは、悪魔を追い払います。

- Dominican art works and dresses for carnivals. Devil clothes to exorcise evil spirits.

2. ドミニカについて理解をしてもらう良い機会だと思い参加しました。
We joined because we thought that this was a good opportunity to be understood about Dominica.



3. 大変、良い機会をいただき多数の方に来場いただき感謝しています。
We really appreciate that we were given this opportunity and we could meet many people.

4. 日本人は、親切で、礼儀正しく尊敬しています。
We respect Japanese people because Japanese are kind and polite.

5. 海と多様な文化に恵まれた国です。音楽では、メレンゲが有名です。スポーツでは、野球が盛んで、大リーグには、アレックス・ロドリゲス(ヤンキース)など多数の選手がいます。日本では、トニ・ブランコ(中日ドラゴンズ)などが活躍しています。ロンドンオリンピックでは400メートル障害でフェリックス・サンチェスが金メダルを取っています。

- Our country is surrounded by sea and various cultures. As for music meringue is famous. As for sports baseball is popular. In the major leagues there are many Dominican players such as Alex Rodrigues in Yankees. In Japan, Toni Blanco is playing in Chunichi Dragons. In London Olympics games, Felix Sanches won the gold medal in 400 meter hurdle race.



タウンミーティング 「市長と語ろう 10年後のまちの将来像(外国人対象)」

12月8日(土) AIMで外国人対象の市長とのタウンミーティングが開催されました。

会場には、中国、韓国、台湾、ブラジル、ロシア、マレーシア、スウェーデン出身の10名が参加し、地域とのつながり、学校での国際教育、市役所の相談体制、日本の英語教育、市内に緑が少なくなっている事、男女平等、子育ての話など参加者全員が意見発表し、市長から丁寧なコメントをいただきました。
TMCでは、発表者を含め、通訳12名が参加し協力しました。

Town meeting titled "Let's talk with Mayor of Tachikawa city about a future image of town 10 years from now" was held on December 8(Sat) at AIM.



10 foreign residents from China, Korea Taiwan, Brazil, Russia and Malaysia joined. All the participants stated their opinions, about the relation to the district, international education at schools, consultation system at city offices, English education in Japan, the decrease of green in Tachikawa city, the equality of the sexes, child rearing and so on. The mayor gave polite comments about these opinions.

12 TMC members joined in this meeting as translator and presenter.

타운미팅「시장과 대화해요 - 10년 후의 다치카와 장래에 대하여」(외국인대상)

12월 8일 아이무에서 외국인들을 대상으로 한 시장과의 타운미팅이 개최되었습니다. 회장에겐 한국, 대만, 브라질, 러시아, 말레이시아, 스웨덴 출신인 10명 참가자가 지역과의 연결, 학교에서의 국제교육, 시청의 상담체제, 일본의 영어교육, 시내의 녹화가 줄고 있는 문제, 남녀평등, 육아문제 등에 대해 의견을 발표하고 시장의 정중한 코멘트를 받았습니다. TMC로 부터는 발표자를 포함한 12명 통역이 회의에 참가하여 협력했습니다.

立川市座談会「与市長讨论未来10年后立川市的远景(以外国人为对象)」

12月8日(星期六)在爱姆以外国人为对象,召开了与市长座谈会。在会场从中国,韩国,台湾,巴西,俄罗斯,马来西亚,瑞典的参加者10名,全员提出意见,讨论对有关与地区的联系,学校的国际教育,市政府的咨询体制,日本的英文教育,市内的树木减少之事,男女平等,育儿之事等内容,市长给予恳切的回答。参加者共12名,包含立川市多文化中心(TMC)的2名翻译人员,协助了此次的座谈会。